THE CURRICULAR CANON IN NORTHERN THAILAND AND LAOS

Justin McDaniel*

Abstract

_Nissaya_ texts are idiosyncratic vernacular notes composed and used by Buddhist monks in Northern Thailand and Laos between the 16th and early 20th centuries. They evince a particular relationship of the authors with the classical (i.e., originally composed in Pali) scripture of Theravāda Buddhism, as well as with their intended audience. They reflect certain understandings of the notions of authorship, textual authenticity, the possibility of translation, and homiletics. A comprehensive study reveals the early development of Buddhist curricula in the region and a detailed study pedagogical methods used in these texts affords us a way to describe the nature of Buddhist belief and practice with much greater precision. In this paper, I will demonstrate how the choice of source texts by nissaya translators and the commentarial services they employ reveal the contours of the pre-modern Northern Thai and Lao Buddhist curricula. By focusing on the development of curricula in the region before the middle of the 19th century, we can avoid the vagaries that come with the application of normative notions of the Theravāda Buddhist canon to a region of diverse textual production and disparate intellectual expression.

* Assistant Professor of Philosophy and Southeast Asian Studies at Ohio University
Doctoral Candidate in the Department of Sanskrit and Indian Studies at Harvard University

Introduction: What defines a canon?

In 1983 Charles Keyes wrote:

"the evidence from monastery libraries in Laos and Thailand...reveals that what constitutes the Theravāda dhamma for people in these areas includes only a small portion of the total Tipiṭaka, some semi-canonical commentaries such as Buddhaghosa’s Visuddhimagga, a large number of pseudo-jātaka and other pseudo-canonical works, histories of shrines and other sacred histories. Liturgical works, and popular commentaries. Moreover, for any particular temple-monastery in Thailand and Laos, the collection of texts available to the people in the associated community are not exactly the same as those found in another temple-monastery." ¹

Steven Collins used this statement and the research that supported it to develop his notion of a "ritual canon." The "ritual canon[s]" are the collections of texts used at any particular monastery in the "actual ritual life in the area concerned." ² The term "practical canon," inspired by the work of Collins, was coined by Blackburne in her 1996 dissertation on the Sarathadhāpīṭa from Sri Lanka and shows how the choice of texts to copy, translate, teach and preserve, both canonical and non-canonical, Pāli

---

¹ Collins (1990: 103).
² Ibid.: 104; David Carpenter comes to similar conclusions in his study of the canonicity of the Veda. He states that the Veda was "largely a symbolic source for the legitimation of current practice." The Vedas can only be understood as a canon for ritual action and "orthopraxy," not "orthodoxy." The Vedas as a canon and as texts, at least for its commentators like Bāhrathari, were inseparable from "the conditions of their practical employment." Carpenter (1992: 24-28).
and vernacular, in any given Theravāda community actually must be seen as defining the particular canon of that region and time period. Derris, providing a succinct overview of this modern trend in Theravāda Studies, demonstrates that texts like the Jātakas, the Dhammapada-atthakathā, the Buddhavamsa and the Mangaladāpani dominate Southeast Asian monastic libraries and archives.

Although, I do not want to simply create a canon that did not actually exist historically in Northern Thailand or Laos, I want to add to this current discussion in Theravāda Studies by emphasizing a new way to define a "canon" by focusing specifically on what Pāli texts were most commonly translated and were used in educational settings. I want to expand this idea of a practical canon by, first, looking at nissaya texts in Laos and Northern Thailand. Nissayas reveal their pedagogical purpose by the choice of the texts the authors chose to translate and comment upon, and the semantic content of the stories or the ritual instructions themselves. They also contain linguistic, material, and rhetorical features that serve pedagogical purposes. While certain canonical texts written in Pāli are found, and sometimes in large numbers and wide-spread across a region, the texts that were translated (i.e. nissayas) seemed to have formed a practical vernacular canon which dominated language instruction and were the subjects of sermons at rituals and other community events. The nissayas may be the evidence of, what I call, multiple "curricular canons." By focusing on what texts were actually taught, copied, and translated, we can break away from the scholarly tendency to study Pāli texts and not their, often quite different, vernacular translations. These curricular canons were not well-copied and beautifully illustrated for royalty and wealthy patrons. They did not remain unread and neglected in the royal libraries or large monastic libraries of Thailand and Laos, nor were they strictly collections of Pāli liturgical prayers, protective chants or blessings. Instead, they were individually fashioned lenses through which individual scholars read, translated and commented on Pāli texts in the vernacular and the individually forged megaphones by which they taught.

What Charles Keyes observed in 1983 can be confirmed today with even the most cursory inventory of the major monastic, royal and governmental manuscript libraries of Laos and Northern Thailand. Moreover, it was previously noted (although not extensively commented on) by Louis Finot in 1917, George Coedes from 1911 to 1935 and Pierre LaFont in 1982.

3 I thank Oskar von Hinüber for his personal comments on the danger of inventing canons that never existed historically or conceptually.
4 See the Raicheunangseuporānlānā ekasānmaigrofilm kong stāpanwijai chiengmai: 2521-2533 (Catalogue of Palm Leaf Texts on Microfilm at the Social Research Institute, Chiang Mai University: 1978-1990) (1991); Panchi Maigrofilm Kwang Luang Pabāng, Haw Papiatap Kwang Luang Pabāng, Hongsamut Haeng St Lao (Catalogues of Palm Leaf Texts on Microfilm from Luang Pabang, the Museum of Luang Pabang and from the National Library of Laos) (1999). Vernacular narratives and histories or translations and summaries of Pāli texts in the vernacular dominate these collections.
Generally, the most popular texts were the anisāṃsas (blessings used in ritual and magical ceremonies), parittas (incantations for protection), chalongs (ceremonial instructions for both lay and religious ceremonies), apocryphal jātakas (non-canonical birth-stories of the Buddha), kamavācās (ritual instructions and rules), local folktale, and tammāns (relic, image and temple histories). The first three categories of texts have clear reasons for being the dominant texts preserved in the region due to their everyday usage in house, buffalo, temple and bodily blessings or for their usefulness in cases of revenge, fear, and lust (love potions and incantations are included here). The tammāns are mostly, but certainly not exclusively, vernacular histories that have political, economic, social, aesthetic and educational reasons for being popular, which I have discussed in another article, but which is largely beyond the scope of this paper. I will discuss the apocryphal jātakas, folktale and kamavācās below. What is important for my purposes is that untranslated Pāli canonical texts are often in the minority in these collections. Therefore, in 1990 Steven Collins wrote: "we need empirical research into each individual case, not a simple deduction from the existence of the closed tripiṭaka produced by the Mahāvihāra. We need more research, for example, historical and ethnographic, on the actual possession and use of texts, in monastery libraries and elsewhere, and on the content of sermons and festival presentations to the laity, to establish more clearly than we currently can; just what role has been played by the works excluded in the canonical list." 

Charles Hallisey surmises that modern scholars of Theravāda Buddhism have a "common assumption that a closed canon had a rigid and inviolable force." Therefore, there is often a distinction made between canonical and apocryphal texts that exists in the mind of the scholar, but not the members of individual Theravāda communities. Therefore, following Collins, he notes that:

"an awareness of the special problems which the Theravāda faced in transmitting a systematic, but complex doctrine abstracted from a large and diffuse literary tradition is important for understanding the continuing

6For paritta literature in Southeast Asia see Skilling (1992: 109-82); for tammāns see my brief overview in the forthcoming "Transformative History: Nihon Ryōiki and Jinakālamālipakaraṇam," Journal of the International Association of Buddhist Studies and references cited at the end of this paper. For example, I recently made a trip to the rural temple in Baan Nawm Lam Jan of Savannakhet Province in Southern Laos. In this temple's rather large collection of manuscripts I found only one canonical text in Pāli—the Dhammapada. Although a few of this temple's manuscripts had been removed for microfilming by the National Library of Laos, the catalogue of the temple's collection held by the library had very few canonical texts and very few in Pāli. It also may be noted that the Pāli Dhammapada held by the temple was not complete and clearly, by its placement in the closet (tū) and the dust on its cover had not been untied or read in years (probably since the National Library's survey in 1993, since the label had been tied to the binding cord and neither seemed as if they had been tampered with). Furthermore, the abbot, Luang Pū Pommā, was unaware that he had a Pāli Dhammapada manuscript in the collection, but did call many attention to the several manuscripts of Lao folktale.

8Collins (1990: 104).

literary activities of Buddhists in Sri Lanka and Southeast Asia. This awareness above all allows us to acknowledge the conditions under which new suttas...could have been composed and accepted in the Theravāda; it is easy to see that the very idea of a closed canon might well have functioned more as a rhetorical marker than as a strictly closed list in contexts where the canon circulated and was known in parts rather than as a whole."  \(^{10}\)

We will see below that the canon was not only transmitted, chanted and held in parts rather than as a whole in pre-modern Southeast Asia, but it was translated and taught in even smaller vernacular parts alongside numerous non-canonical narratives, ritual texts, blessings and grammatical treatises.

John Cort's study of the "canon-near" and "canon-far" of the Śvetāmbara Jaina Communities of Gujarat echoes Collins' and Hallisey's call for scholars to pay more attention to what type of collection they are referring to when they use the term "canon."\(^{11}\) Cort, following Folkert's separation of Jaina scripture into two types of canon\(^{11}\) - Canon I (canon-near) defined by "praxis" and the

and do not claim to be the words of the Buddha. Therefore, other parameters for canonicity, whether they be chronological, topical or other must be examined. (Norman, 1983: 140). Even the canon was considered closed before the common era, there are texts like the Milindapanha, Petakopadesa and the Nettipakarana which have been included in some Pāli canon collections and not in others. Origen used the term canon as an adjective with the phrase scripturae canonicae, but the first nominative use was not until the fourth century. (Childs, 1979: 50). In the Jewish tradition, the definition of canon was simply "sacred writings" that would not "defile the hands." However, examining the philological evidence, we see that the canon meant simply a collection of texts written in a fixed historical period. These texts were decided as sacred by consensus and usually were determined as canonical by their status of being taught as the divinely inspired words of God. Marvin Pope, in his translation and historical study of the Song of Songs, elucidates the difficulty in defining canonical and non-canonical works. He gives detailed comparative philological evidence (by connecting to Egyptian love poems or extracting its secular topics) to show that it could be considered non-canonical in the basis of date, literary integrity, authorship, language style and topic. (Pope, 1977: 18, 29-33, 41-49, 66-67, 72 and 85). In scriptural traditions throughout the world and across history, canonicity is often defined, not necessarily arbitrarily, but definitely eclectically based on multiple and over-determined factors. Childs writes:

The term canon has both a historical and theological dimension. The formation of the canon of Hebrew Scriptures developed in a historical process, some lines of which can be accurately described by the historian. Semler was certainly right in contesting an exclusively theological definition of canon in which the element of development

\(^{10}\) Hallisey (1993: 105).

\(^{11}\) The academic interest in defining the term canon has gained momentum in the last twenty-five years. K.R. Norman believes that a canon of religious texts can either be closed or open. By closed, he means that it consists of a fixed number of texts or utterances to which all additions would be considered the work of theologians, but not the work of the prophet or first promoter of the faith. Norman's study of the canonical tradition of Theravādan Buddhists shows that even though they claim to have a closed canon, many of the works contained therein are not
resultant contextualized understanding; Canon II (canon-far) defined by "authority" and "some intrinsic ontological value of the texts themselves." Cort employs the example of the Kalpa Sūtra to illustrate his point. The Kalpa Sūtra is a relative “minor” text in terms of its placement in the recognized critical edition.

was subsumed under the category of divine Providence or Heilsgeschichte of some sort. Conversely, the formation of the canon involved a process of theological reflection within Israel arising from the impact which certain writings continued to exert upon the community through their religious use. To seek to explain the historical process leading towards the formation of the canon solely through sociological, political, or economic forces prejudices the investigation from the start. (Childs. Introduction: 58)

This shows us that the canonical process is not on-going and limitless as maintained by James Saunders, but restrictive. However, the restrictions come under shifting rubrics of historical, literary, etc. Jonathan Z. Smith believes that the necessarily limiting function of the word canon that separates canon from commentary is a "radical and arbitrary reduction." (Smith, Jonathan Z. Imagining Religion: From Babylion to Jonestown. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1982: 43) He states that the only formal element that truly defines a canon is "closure." (Ibid.: 48) The reduction "represented by the notion of canon and the ingenuity represented by the rule-governed exegetical enterprise of applying canon to every dimension of human life is that most characteristic, persistent, and obsessive religious activity." (Ibid.) That the making of the canon was a natural development of a religious people who seek to define their religion.

tion of the Prakrit Jaina canon, but plays a primary role in the ritual life of Svetambara Jains. Moreover, most Jains conflate the Sanskrit and vernacular commentaries with the Kalpa Sūtra proper and consider the sculpted and illustrated representations and vernacular folktales based on these commentaries as part of the canonical sūtra. From this study Cort submits that the Jaina canon is more "fluid" than Western scholars have previously understood. The Theravāda canon of Southeast Asia is also more fluid. Prapod Assavavirulhakarn drew my attention to the fact that Thais use the term Tipiṭaka (i.e., the canon) to refer to all types of religious books, not simply the three baskets collected and arranged in Sri Lanka over 1,500 years ago. The monk who holds a printed copy of a vernacular commentary on a non-canonical text while he gives a sermon is considered to be reading the Phra tripiṭok (Tipiṭaka). Lao monks refer to nissayas as gampi tipidok (canonical scripture). One of the better selling books in the Mahāmakuṭarājāwīdyālai Bookstore (the largest religious bookstore in Bangkok) is titled the Phra tripiṭok chapap samrap brachāchon (The Tipiṭaka, (Common) People's Edition) which claims to be an abbreviated collection (yō kwām) of the 45-volume Mahāmakuṭarājāwīdyālai Edition of the Pāli Tipiṭaka, but includes non-canonical material. A monastic student's textbook from Rong Phim Kānsāsaṇā, a

12 Cort (1992: 175).
13 Suchtip Buṇhānuphāp (1996). Studies of what constituted the Tipiṭaka in Burma are also rare. The Royal Orders of Burma report that on April 4th AD 1638 the king ordered the copying of "new sets" of the Tipiṭaka and assigned twenty learned monks as editors-in-chief, thirty as editors and ten
popular press for religious textbooks in Bangkok, publishes a book titled *Bramuan dhamma nai phra Tripitok* (Dhammic Lessons in the Tipiṭaka) by Sudhipong Tontyaphisālasut, which draws from a mixture of canonical and non-canonical sources. There is no religious bookstore in the country of Laos which sells the Tipiṭaka (either the Pāli Text Society Edition or any of the several Thai editions). Wat Ong Têu, the central monastic university in Wiengjān, has a copy of the Burmese Script edition that is dusty and apparently unused. Their Thai edition remains unopened with some volumes still in plastic wrap. Pāli grammars and readers in Thailand generally contain passages from canonical and non-canonical sources without distinction.

There are some modern books like the *Phra tripitok sangkhep* (The Tipiṭaka Abridged) which contains only descriptions of canonical texts and monastic Pāli exams are separated into canonical and non-canonical sections (Although the most difficult exams and the ones that, if passed, give the highest respect are the non-canonical ones.). Moreover, Peter Skilling brought to my attention the *Tammān Hō Phrasamut* (The History of the Monastic Library), which provides a detailed history of the copying and/or printing of various Thai editions of the Tipiṭaka from the mid-nineteenth century to the early twentieth century and which that generally follows the parameters of the Sri Lankan canon (Although many editions also include the major commentaries, expanding the canon from approximately 45 to 91 volumes.). Still, what is important is that the idea of the canon for most Southeast Asian Buddhists is simply wider than is commonly understood in the West or to largely Western educated Buddhist studies scholars at Asian Universities. Evidence from monastic holdings, translation practices, and, as we will see below, *nissaya* texts, leads us to believe that this fluid and more comprehensive sense of the term Tripitaka was even more prevalent before the introduction of the printing press (1830’s) and foreign notions of what constituted the Theravāda canon.

The common Thai and Lao notions of the canon and the research of Court, Collins and others show the difficulty of defining what constitutes a canon and the more insidious problem of allowing a "defined" canon to lead a scholar into assuming that the canon is universally
read, understood, held, preserved and unaltered by the religious community that ideally adheres to it. In addition, Collins pointed out a general problem in the study of Theravāda Buddhism that I hope to address. To truly address this general problem, as he points out, we need targeted and specific research of certain regionally important texts. Therefore, the first part of this paper will look in detail at nissaya texts. I chose nissaya texts, at the suggestion of both Oskar von Hinüber and Charles Hallisey, because they are extremely common throughout manuscript collections in Northern Thailand and Laos and have never been studied by scholars locally or internationally. There is a serious lack of study of nissayas as a genre of Buddhist commentaries and early vernacular translations and more generally a total absence of previous studies that focus on the nature of Thai and Lao translations of Pāli texts, of which nissayas are the best example.

The nissaya genre is unique to Laos, Burma and Northern Thailand. Beginning as early as the 15th century, but becoming much more prevalent between 1720 and 1880, monks began to translate Pāli texts in local vernacular languages using a variety of scripts. These nissaya (or "support") texts quickly became a popular medium to express doctrinal teachings, ritual practices, and daily monastic and lay obligations. Nissaya texts consist of Pāli words or phrases followed by vernacular translations, usually with numerous commentarial additions by the translator. Many nissaya texts were based on canonical Buddhist scriptures originally composed in Sri Lanka in Pali. However, in many cases the original Pāli text is not cited, or if cited, the Pāli phrase used in the nissaya cannot be located in the classical text. Furthermore, scholars in Laos and Northern Thailand often composed nissaya texts on non-canonical texts written in Pāli or on local Pāli narratives that cannot be traced back to an original Pāli version from Sri Lanka or India. These bilingual translations and/or commentaries vary from narratives, strict word commentaries, ritual instructions, and socioethical directives, and represent a singular creative endeavor in the emerging pre-modern states of Thailand and Laos. They also reveal a diverse and creative Buddhist scholarly atmosphere, which before now has been largely characterized as uniform and intellectually stagnant.

Nissayas reflect a stage of local Buddhist literature in which composing texts in Pāli was being largely replaced by vernacular translations, commentaries, summaries, ritual instructions and narratives. These vernacular texts either drew directly from the Pāli canon

17 In Thailand and Laos there are several designations for translations: nissaya, nissai, nissai sab, khan, nisrai, and wohān. I am as of yet unsure as to why authors choose to use one term over another or why some scribes use two or three titles for their manuscript. For example, the Hā Sip Jāt Nissaya found at Wat Sung Men is entitled: "Wohān Hā Sip Chāt Nisrai Hā Sip Chāt." While I surmise that these titles are synonymous, I have yet to determine whether certain titles are used more in one region or at one time period more than another. In the Critical Study of the Northern Thai Version of the Panyasa Jātaka published by the Dept. of Thai at Chiang Mai University, it is mention that no one has found a manuscript of the Panyasa Jātaka in Pāli in Northern Thailand. However, they state that the only difference between nissayas and vohāras (wohān) is the amount of Pāli used in the text. This is oversimplified. Bhākwijābhāsā Thai (1978).
and its commentaries or created new texts reflecting a creative engagement between local literary tropes and themes and Buddhist characters and Pāli literary structures. What is particularly interesting about nissayas is that their physical features, rhetorical style and choice of texts translated (object/source texts) demonstrate that they were most likely employed as teaching aids for monks and novices who were learning to read/listen to and write both Pāli and the vernacular and guides to explaining Pāli words and passages for sermon

18 McDaniel (2002)

19 I recently went to the two major monastic universities of Thailand and Laos to inquire about which texts they used to instruct Pāli. At Wat Ong Teu in Laos they do not use a standard Pāli grammar text, but instead, the instructor reads Pāli passages and translated them into Lao for his students. Translation is more at the level of memorization than detailed explanations of grammar or linguistic issues. The text he was using for the lesson on the day I interviewed him was an excerpt from the Dhammapada. At Wat Borworniwet (Mahāmakutarajāwidyalai) in Bangkok, instruction generally takes the form of memorization as well; however, there is a series of short paper-back Pāli grammars for novices. I am still unclear on how they are incorporated in a Pāli lesson and need to investigate further. It may be noted that these grammars were hard to locate at the Wat Borworniwet bookstore and when I asked about what texts novices and monks used for Pāli study I was given a few bi-lingual liturgical texts with Pāli and Thai in two columns. These books are very prevalent at the bookstore and would be too numerous to list here. However the most common ones would certainly be: Phrakhhrūrunathamrangsī. Monpīlā bāe samrap Phrabhikusāmanen lāe Phutthāsāanikachon tua bai. Bangkok: Wat Arunrāchawarm, 2534 [1991] and the Suatmon chubub lu'ang.

to both the lay and the ordained. The following two sections will provide evidence for this pedagogical thesis and discuss its relevance to the idea of the curricular canon in Northern Thailand and Laos.

What follows is a very brief overview of examples drawn from a wide variety of nissaya manuscripts collected in Northern Thailand and Laos. These are merely representative examples and are part of a more comprehensive study of nissaya texts in progress. The examples will suffice for the purposes of this paper and will show the need to determine what texts were most commonly used in educational contexts, thus helping to identify a curricular canon of a region or individual temple. Still, the larger pedagogical thesis which they support remains tentative and awaits examination of a wider collection of texts, a comparison of nissaya texts with other genres of vernacular commentaries and translation like vohāras, sābs, desanās and vernacular aṭṭhakāthas and tikkas from the region, as well as a comparison of nissayas with the most common Pāli grammars used by monks in pre-modern Northern Thailand and Laos.19

Object Texts

Nissaya manuscripts generally range from one fascicle (phūk) with approximately nine folios to 12 fascicles with over 250 folios. The choice of what texts the composers of the nissayas translated and commented on (object texts) is wide-ranging, but Pāli narratives from the Paññāsajātaka and Dhammapada-āṭṭhakathā and vernacular stories like the Madhurāsachampū and ritual texts such as the sattaparittā and various kammavācās tend to dominate the different collections. A list of
some of the most prevalent extant nissayas that I have had the opportunity to acquire and read are:


There are several other nissayas less common which I have not examined in any detail as of yet. Still, this list is a representative one and I am confident that it is large enough to allow us to make some generalities regarding the genre.

The choice of what texts and what words from a particular text to comment on and translate in nissaya form can tell us a great deal about the needs of the communities that composed them and what aspects of Buddhism were deemed more important and most necessary to teach, especially in the vernacular. Narratives and ritual texts are chanted or drawn from for instructions at ceremonies such as house-blessings, ordinations, the beginning and end of the rains retreats, etc. Therefore, they provide the perfect subject for sermons by a teacher for the benefit of his fellow monks, nuns and lay followers at these occasions. Translations of Pâli terms found in these texts is a common subject for sermons in present-day Thailand and Laos. The few dessanâs (sermons) from the 17th to 19th century that I have had the opportunity to examine employ a similar method.20 Nissayas, like dessanâs, consist of lists of vernacular synonyms for Pâli terms or translations and illustrative explanations of the object text in question. I will offer a more detailed explanation of these methods below, but for now, what is important to note is that the choice of what canonical and non-canonical Pâli texts from Sri Lanka, as well as Pâli and vernacular texts from Thailand and Laos, to translate was in part an act in service of creating the local culture and provides insight into what texts were considered particularly efficacious for pedagogical purposes. Indeed, by the time the nissaya was composed, the Northern Thai and the Lao had centuries of familiarity and belief in Theravâda Buddhism. The nissayas may be seen as articulations of a particular understanding of the Theravâda in an attempt to make sense of a world in which the religion of the Buddha constituted the overarching and dominant system of belief and practice. The Lao and Northern Thai people used a foreign, translocal literary practice and plot structure to express their local practices, beliefs, values, social and historical concerns, and vernacular language. These texts are negotiations between the classical and vernacular, the translocal and the local. The nissayas incorporate local religious, cultural and linguistic elements into a non-native literary structure. Further research along these lines might lead us far in determining the

---

20"There are a few manuscripts from Northern Thailand and Laos which have the titles 'desanissai' or 'voharanissai'. There was clearly a link between these two genres. However, a full comparison between pre-modern desanas and nissayas would require a separate study."
different modes of interaction between classical, translocal literature, and local, vernacular literature, among the various peoples of Southeast Asia. By looking closely at nissaya texts we can see the evolution of Pāli and vernacular, local Buddhist literature as processual and dynamic, reflecting strong ties to the past and engagement with the present.

Still, aside from these lofty reflections, there may be a very simple reason authors of the nissayas chose to translate the object texts they did. The narrative nissayas are simply entertaining stories. They may not systematically layout Buddhist ethics or doctrine or provide an accurate history of the Buddha's life, but they are funny, frightening, and memorable stories of magic, family crisis, wealth and love. Donald Swearer and Ranjani Obeyesekere have noted the prevalence of narratives as teaching tools in Theravāda Buddhist societies, and Bōsāenggām Wongtālā notes that stories from the Paññasajītaka collection and other stories are often requested by lay people to be told at religious ceremonies and family events (weddings, funerals, house-blessings, tonsure ceremonies, etc.). Therefore, monks have to be taught, as I was when I was a monk, to learn these stories and be able to chant them in Pāli. Excerpts from these stories are often the basis for sermons on these occasions. Could this have been the reason these narratives were translated as nissayas? It is well-known that monks in Thailand are judged on their ability to relate a good story.

Besides Jātaka style narratives, ritual texts are also common object texts for nissayas, and there are clear reasons why. The Kammavācā Nissaya explains the meaning of the Pāli chanted at one of the most common and public of Buddhist rituals—the ordination. The ordination ceremony is a time of great celebration and interaction between monks and lay people. Could the Kammavācā Nissaya (on the upasampada) have been used to train monks who would give a sermon to the lay people who were in attendance at the ordination? The Sattaparītta (Sutmon Nissaya) is a collection of mantras chanted for protective purposes at a number of Buddhist ceremonies. Therefore, would it not provide a logical subject for a sermon following the ceremony? These questions are basic and difficult to confirm without historical descriptions of sermons, of which there are few, and the ones we have are usually embedded in dramas, epic poems or narratives involving monks. However, a comprehensive study of these descriptions, as is so often the case in Theravāda studies, remains a desideratum.

Besides narratives and ritual texts, there are three nissaya manuscripts that I have read that are drawn from the Abhidhamma, seemingly for the purpose of teaching Pāli grammar (as we saw in a few examples given above), which was one of the main activities of any large monastic school. The Aṭṭhakathāmātikā Nissaya is a partial translation of the mātikā of the

21 Bōsāenggām Wongtālā (1987: 208); note also that vernacular epic poems which do not have any particular religious themes like the Thao Hung Thao Cheung and Xin Xai are also often chanted at Buddhist ceremonies in Laos. See Khongdeuan Bunyāwong (2000: introduction).
Dhammasaṅgaṇī that seems to also draw from explanations, in a non-systematic way, given in the mātikā section of the Atthasālānī. However, this is not simply a vernacular sub-commentary or a straightforward translation of the Atthasālāni-atthayojanā written by Ēkākitti of Wat Panaśārāma in Chiang Mai in the late 15th century, although it has certainly been influenced by the methods of grammatical instruction in the latter and helps the "reader" identify grammatical compounds in the Dhammasaṅgaṇī. While the Atthasālāni and the Mātikā (on the doublets or the triplets in the Dhammasaṅgaṇī) are not specifically grammatical texts, the nissaya uses these texts as a matrix on which grammatical lessons are based. These lessons were important to teach the audience how to identify terms (They are term-based grammatical lessons that provide lexicographies of related terms with alternate grammatical suffixes, as the syntax of sentences and long explanations of grammatical rules were usually not the concern of Southeast Asian authors). The identification of terms was important for chanting (to identify the first words of texts as pneumatic triggers) and for sermons that were based on the explanation and expansion of certain key Pāli terms. Furthermore, the mātikā of the Dhammasaṅgaṇī has played an important role in the history of Buddhism. In 1900, R.E. Iggeden noted that the mātikā's influence was "felt strongly throughout the whole of the Abhidhamma-Tipiṭaka. Not only are the definitions and expansions of the classifications of this mātikā the material used in the states of the Dhammasaṅgaṇī itself, but they form the basis on which a large proportion of subsequent discussion is built in the remaining books of the Piṭaka."

He goes on to show that the terminology presented in the mātikā is fundamental to understanding how these terms, which generally refer to states of consciousness, are used throughout the whole Abhidhamma. The mātikā is "used to isolate and establish the make-up of the khandhas...and [the terms in the mātikā] acts as a series of focal points." For these reasons we can see why the author of the nissaya would have wanted to emphasize the terms in the mātikā through repetition, rather than translation, because they were technical terms his students would have had to be familiar with if any teaching based on material from the Abhidhamma was to be comprehended.

The Saccasaṅkhepa Nissaya, another nissaya based on a grammatical text, is one of the few nissayas that generally follows its source text, but again it is incomplete and there seems to be no particular logic behind the author's decision to translate certain passages from its source text versus others, unless s/he was using the passages in question for the purpose of grammatical instruction unrelated to the source text's purported content. I have not as yet been able to identify the source text (if there is indeed only one) of the Nāma Nissaya from Chiang Mai; however, its purpose is clearly to provide a Pāli grammar lesson in Northern Thai. The text is badly broken and difficult to read, but, as far

---

23 I have not been able to obtain a copy of A.K. Warder's (1961) PTS edition of the Mohavicchedanī or a manuscript copy which may have also been a source text for this nissaya.


25 Ibid.: xi-xii
as I can tell, it is unrelated to the Nāmarūpasamāsa or the Nāmacāra-dīpaka cited by Oskar von Hinüber in his Handbook of Pāli Literature. It is interesting to note that nissayas used for the instruction of Pāli grammar or translation of Pāli grammar texts are largely not found in Laos (Although a full investigation of grammatical manuscripts that may be nissaya-like, although not containing the word in their title, might reveal otherwise.).

The choice of what texts to translate and comment on in the vernacular was, according to the latest manuscript inventories, in no way standardized across the region or even from one temple to the next. While narratives and ritual texts tend to be the most prevalent, there are occasionally nissayas on abbreviated Pāli verses from the Abhidhamma and the Vinaya. Moreover, two manuscripts with the same title copied around the same period are often completely different. For example, Dhammapada Nissaya manuscripts (the most prevalent by far) reflect the fragmented nature of the process of composing nissayas. One Dhammapada Nissaya (mak 7) manuscript from Chiang Mai does not seem to have any direct connection to another Dhammapada Nissaya (mak 7) manuscript from Lü'ang Pabâng. Furthermore, from an examination of different manuscript collections in the region there are sixteen sections of the Dhammapada Nissaya. Each section is called a "mak." Each mak is of different length, ranging from 12-34 leaves. These mak do not correspond to the Pali Dhammapada's 26 vaggas (chapters) or 423 verses. Moreover, there is not one monastic library that contains all 16. Each mak seems to have been composed independent of the others by different local scholars at different times in different places. I have collected numerous maks, but not all 16 and not different "recensions" of an individual mak, except for one - mak 7. I am attempting to collect and translate as many as possible, but from my experience, I am quite sure many of these maks will be mislabeled, have numerous missing or severely damaged leaves or simply be lost. In addition, one manuscript can have several pecia. Regardless, I believe that any attempt to collect "all" of the maks, place them in sequential order, and translate them as one text would be misleading, as to how they were composed and collected in their original context. It would create a false sense of "completeness." I am confident that these maks were not composed in order, by one author at one place, or ever bound together as one large manuscript. There is simply no evidence of this for this nissaya or for nissayas in general. Instead, they are translations of individual Pali narratives and word commentaries of the Dhammapada-āṭṭhakathā from Sri Lanka. The Lü'ang Pabâng mak 7, for example, is a Lao translation of the 252nd verse and commentary of the Pali Dhammapada-āṭṭhakathā with numerous additions and running sub-commen-


27 The best, although somewhat misleading, English equivalent for this term would be "quire" or a several bi-folios sewn together. For a good description of manuscript codicology in Southeast Asia see Schuyler (1908: 281-83); see also the National Library of Thailand's guide to manuscript materials and production (Bāeprién nangšeubhāsāborān. Bangkok: Hōsamut hāeng chât, 2543 [1999]; and, their older Kāntham Samuththai lae Kāntīrīm Bātīlān. Bangkok: Hōsamut hāeng chât, 2530 [1988].

28 I thank Charles Hallisey for enlightening conversations with me about this issue.
tary or paraphrase. The Lampun mak 4 is a northern Thai translation of another story from the Dhammapada-apṭhakathā. These vernacular narratives and word commentaries seemed to have circulated independently and were considered complete texts in and of themselves and never read as a "complete" (i.e., all 16 maks) text. I have only found 16 maks in different places, this in no way means that 16 was the total number of maks of the Dhammapada Nissaya in any of these regions. Finally, there is only one mak that mentions the name of the author of the manuscript, but the colophon does not indicate whether the monk was the copyist or the original translator and does not mention the date of the work. Determining authorship is often a problem in Southeast Asian manuscript studies.29

Unlike modern English translations of Pāli texts published by the Pāli Text Society, Nissayas were rarely (if ever) translated as "complete" Pāli texts. The sections of Pāli source texts that are translated are manipulated for pedagogical purposes. When the source text can be identified it is usually a summary of that source text that lifts out Pāli words or phrases and then translates them while leaving many words, phrases, sections, etc. untranslated. Furthermore, narratives are occasionally left incomplete, passages seemingly vital to the plot are missing, and certain characters are emphasized, while others go unmentioned. Atṭhakathāmātikā Nissaya, the Atthisalīnī Nissaya, the Kamavāca

29Many of the manuscripts I have collected or plan to examine this coming year are from Wat Sung Men in Phrae Province, Northern Thailand. There is better evidence for composers of Pāli manuscripts at this temple than at temples in Laos or even in Chiang Mai.

See Hundius (1990: 35-36), Nissaya, and the Dibbamon Nissaya, are all incomplete translations of Pāli source texts and parts of their commentaries and sub-commentaries (if available). The Suttam Nissaya is a commentary on selected passages of the Thai Sattaparitta (Cet Tamān), which is itself a non-canonical collection of paritta texts. There is apparently no extant Pāli source text for the Madhurāsachampū Nissaya, the Nāma Nissaya, the Saman Nissaya, the Lokabhāṣā Nissaya, and the Kit Nissaya.

The last point I will mention as regards to object texts is that the choice of what texts to translate and comment on in the vernacular was, according to the latest manuscript inventories, in no way standardized across the region or even from one temple to the next. While narratives and ritual texts tend to be the most prevalent, there are occasionally nissayas on abbreviated Pāli verses from the Abhidhamma and the Vināya. Moreover, two manuscripts with the same title copied around the same time period are often completely different.

Rhetorical Style

While reading numerous nissaya manuscripts slowly, I soon became aware of certain repetitive syntactical structures, which actually taught me how to read the text. There was gradual lexical replacement at strategic intervals in these structures that allowed me to memorize Pāli vocabulary and their vernacular glosses without a concerted effort, very much like children's songs which slowly add new words within familiar syntactical structures. Three examples may suffice to illustrate my point. First, a Kamavācā Nissaya from Lū'ang Pabāng (KNLP-1 f 6.3-f.7v.1)
There is a gloss of the Pāli word *gandā*. First the novice asks what *gandā* means and receives the answer in bold: 
“*it is a* boil, *it is something swollen, it is a nap ( – ); namely, these things are in the body (sālile) in the body, (which is) the flesh of you (te) of you that spreads over (you). Notice that in this gloss of the Pāli word *gandā* there are two additional Pāli glosses of the words sālile (sārire) and te. Furthermore, between the question, what does *gandā* mean and the answer, it is a boil, etc. there is another phrase which reads “*ābādhā* (disease/mistake) means diseases in general; namely, that have characteristics like using the indigenous alphabetical system. This.” This phrase is repeated again on the next line and then the definition for *gandā* is repeated again in an abbreviated form. Therefore, the reader reads the gloss of *gandā* twice as well as reading the gloss of *ābādhā* twice. What is interesting is that *ābādhā* had already been glossed in the manuscript several times before. Although not adding anything to the gloss of *gandā*, the gloss of *ābādhā* reminds the reader of the gloss of *ābādhā* (which this entire section of the manuscript is about), while adding a gloss of a new Pāli word, *gandā*, which is a type of *ābādhā*. Moreover, when the glosses of both *gandā* and *ābādhā* are repeated alternate spellings of sālile, sahāva, pān, and tūma are used sārire, sahāva, bān and tūm (we will return to the issue of orthography and phonetic spelling below). Finally, inserted within these glosses are glosses of common Pāli words like te and evarūpa and sārire, that had already been glossed several times before, and are simply reinforced here. We will return to this issue of reinforcement below.

The second example comes from a Dhammapada Nissaya (mak 7) from Channābula (f.khāi.3-f.khām.v.1). This example reflects another type of repetitive glossing. On these three and one half leaves alone, although not limited to these leaves, the Pāli words mendaka and/or setthi are mentioned 47 times. *Mendaka* is the name of one of the characters in this narrative and *setthi* is a treasurer or a wealthy person. Almost every time *Mendaka* is mentioned, he is called a *setthi*. While this in itself is not surprising, what is interesting is how many times *mendaka* is mentioned and the fact that his name is glossed in Lao nearly every time he is mentioned. For example, although *mendaka* had been
introduced and re-introduced dozens of times in the story on folio khā.4-5 we find:

"tasnim că samaye nai kāla mī' a nan menyadakagahapatti nī menyadaka setthi mī' bun soppān an prasōet kwā kon thang lai hā kon an mī bun māk hai katam yang sī sampatti pen setthī ( ) phū pen kon an üai nai wiang thi nan lāe paṅca duāi thang lai hā kon an mī puṇṇa māk nak menyadakōnāma ku' ton menyadaka setthī phū nu'ng [sic]"

"and at that time at that time when menyadaka the householder who is known as menyadaka the Wealthy One, the one who has excellent and important merit in greater amounts than all five others who also have ample amounts of merit, (he) obtained the (position) of a wealthy person; namely, a person who is important within that city among the five people who have great amounts of merit. His is known as menyadaka, that is Menyadaka the Wealthy One."

This is very repetitive and by reading or listening to line after line of glosses embedded in the narrative, the reader/audience would surely not forget the name Menyadaka or the fact that he was a wealthy person/treasurer. The repetition of phrases and words at frequent intervals allows the audience and scribe to memorize certain important words like aham, nāma, satthā, buddha, setthī, dhamma, etc., as well as remember the main characters of the text. Any other reader (listener) or scribe (I was both, since I read, translated into English, and transcribed each manuscript into modern Thai or modern Lao) would be able to remember numerous Pāli words, many specific to the story in question, and relate the main themes and characters of the story without reference to the text.

In the ninth and tenth folios of the Suttap Nissaya from Chiang Mai, the terms maṅgala (auspicious) and uttamaṁ are translated five times in exactly the same way. The passage reads "maṅgala pen maṅgala uttamaṁ an udom ying nak" ("maṅgala is auspiciousness, uttamaṁ means ultimate"). After reading or hearing this definition five times within two leaves, one surely would not forget it. maṅgala in Pāli is spelled the same way in Pāli and Northern Thai, but is pronounced differently (mon-kon)\(^{32}\) and since these manuscripts were most likely written by a scribe listening to a teacher rather than copied from a written text (a point that will be discussed below), the difference would have been obvious. The Northern Thai word udom is phonetically and semantically cognate to uttamaṁ. I use the term "ultimate"

\(^{32}\)For more information on how script and pronunciation relate in Northern Thai see Hundius (1990: esp. 101, 127-139). Depending on how the ligature is written and the status of the final consonant in Northern Thai or Lao, two words spelt in identical ways can be pronounced differently. These differences can often be emphasized when reading a text out loud, but would be difficult to discern if read silently without the aid of a teacher familiar with the phonetic parameters of both Pāli/Sanskrit and Northern Thai/Lao. While modern Thai script retains the spellings of words that are derived from Pāli/Sanskrit even though their vocalization does not follow their spelling, the Lao government have changed the Lao script three times in the past century. These changes have effectively dropped all letters from the alphabet which exist for the purpose of transliterating Pāli and Sanskrit. So, whereas the Thai alphabet has three different letters for the palatal, lingual and dental sibilants, in order to be able to write the three sibilants in Sanskrit. The Lao alphabet has dropped all but the dental
to translate uttamam versus other possible definitions like "great," "north" or "important" because it takes into consideration the words that follow it ying nak (literally "great and heavy"), because when they follow a noun they make it superlative. Therefore, the repetitive definition teaches that maṅgala is cognate with Northern Thai (mon-kon), that uttamam and udom are cognate, even if spelt differently. The definition also employs alliteration.

One of the most excessive cases of repetition is found in the Aṭṭhakathāmātiṅka Nissaya from Chiang Mai. Here the nissaya translates the mātikā, or "table of contents", of the Dhammasaṅgāti (the first book of the Abhidhamma).33 Now Why it would seem strange to devote an entire nissaya to translate the table of contents of one book of the Abhidhamma, there is a long tradition of composing commentaries and sub-commentaries and grammatical treatises on the mātikā (see section I.C.). This nissaya continues that tradition, but instead of explaining the contents of the table, it uses the words in the mātikā as a matrix for a Pāli grammatical lesson in the vernacular. For example, the first three folios (six lines per folio) are dedicated to explaining methods for reading compounds involving the compound vipākādhammā found in the third verse of the mātikā. The first verse is barely mentioned and there is no mention of the second verse, but the third verse found itself the subject of a lengthy and repetitive translation/commentary. A section of it reads:

"vipāka iti mak wā ni adhivacana pen kō arupadhamma ( ) nāmadhamma thang lāi... saddo reu sapdā34 vipāka dhammādhamma iti dang ni attho atthassavācāno bōk yang atthavipākadhāmpadhammahānāti

33 Again I thank Oskar von Hinuber for pointing out that Frauwallner is a better edition of this text than Rhys Davids and that "table of contents" really obscures the meaning of the term; however, I was unable to obtain a copy of this edition before submission. The mātikā is a list of terms useful for memorizing a text.

34Sabda is the Sanskrit equivalent for the Pāli term sadda. However, speakers of Northern Thai, Lao and Central Thai use the Sanskrit form for this word instead of sadda (sapāda). In other passages of this manuscript the more common and indigenous Thai term gām is used.
padassa haeng bot wā vipākadhammadhammāṇi panditanaṁ an // veditabbo () nayava dadacchendo reu tang bot vippākadhammadhammāṇatī dang ni vipākadhammadhammāṭī // padassa haeng panditena an veditabbo // dhammā reu dhamma dang läi vipākadhammadvippaccanasabhāvā lae / / atthō reu yathā / p // dhammā iti tang ni vipākadhammadātī padassa haeng pot wā vipākadhammadā panditena an veditabbo...vippākadhammadhammā nī pen kammadhāreyā ching () vakya mā dai pot samāsa wā vipākādhammadhammā nī // vippacananm vipāko vipacanān...[sic] 35

"vipāka (result) tends to have this adhivacana (designation), it is [related to] arupadhamma ( ) nāmadhamma (the class of abstract concepts)...saddo (word) or word [in sanskrit] vipākadhammadhammā (states that have resultant quality) 36 this means attho (the meaning), atthassavācano (the verbal expression of the meaning), that which is said, atthavipākadhammadhammāṭī (the states that have resultant quality with reference to the meaning), padassa (of the word), that is of the word vipākadhammadhammāṇatī (the states that have resultant quality), panditena veditabbo (it ought to be known by the wise one), the chapter/section or all the words vipāka-dhammadhammāṇatī like this vipāka-dhammadhammāṭī // (it ought to be known by the wise one) [that is] the [meaning] of [this] word, dhamma(state) or all the dhammas (states), namely, vipāka-dhammadvippaccanasabhāvā (those things that have the essence of resultant quality and those states that have resultant quality) // atthō (the meaning) or yathā (that which is so) // pe 37 // dhammā iti [means] like this, the word padassa (of the word) of the word vipākadhammadā, (those states that are results) panditena veditabbo (ought to be known by the wise)...vippākadhammadhammā, (those states that have resultant quality) this [compound] is a kammadhāreyā [a compound in which the first member modifies the second as an attributive adjective or as a modifying noun or as an adverb], that is () vakya (a word) [in sanskrit] that can come, a word (that refers to a type) of compound, namely this vipākadhammadhammā // vippacananm (a result), vipāko (a result), vippacananm (a result)..."

Clearly, anyone who would listen to or read this passage would not forget the term vipākadhammadā or one of the

36 The English translation of this word was drawn from Rhys Davids (1974: 2).

37 Not only is the compound, either in larger compounds or alone, repeated several times, the translator/commentator uses the term pe which signals to the reader (usually not chanted outloud) that s/he should repeat the section that had been repeated several times before here. Since, the section I am translating comes from the beginning of the manuscript, it is unclear what section we are supposed to repeat here. The term pe is found throughout the manuscript (f.ghā.5 for example) (which is quite rare in other nissayas) and it is similarly unclear which section should be repeated in those instances as well.

35 There are numerous omissions of the long "ā" in this section and the extra "n" on the end of vippākadhammadhammāṭī seems to be superfluous. The failure to write the retroflexed "q" after the retroflexed "n" in the word panditena is also common in Northern Thai manuscripts.
compounds that incorporates this word. They would know how to read the compound since the translator/commentator explicitly defines it as a *kammadhāraya* (later on folio ghā.3. the reader is told to read the compound *vipākadhāmāṇa* as a *bahubhīhi* type of compound). The importance of the word is emphasized not only by its repetition, but also by the clause *pañḍitena veditabbo* ("It ought to be known by the wise") which is repeated several times throughout this section. Furthermore, when the commentator/translator moves on to comment/translate other sections of the *mātikā* s/he continually returns to the compound *vipākadhāmāṇa* or compounds like *vipākasapāṇa* (f.ghā.5) *vipākaṇāṇa* (f.ghā.3) or *lokiyavipākaṭṭattārūpa* (f.ghō.v.3-4)[sic]. This method is repeated with other words drawn from the mātikā of the *Dhammasaṅgaṇi*, like *kusala* and *upādiṃṇa*. The section ends with the translator/commentator giving a synonym for *vipāka* and then repeating the synonym lest the reader/listener forgets. What is strange about this section and several others like it in the *Aṭṭhakathāmātikā Nissaya* is that the semantic meaning of the term under discussion is not translated into the vernacular. Instead, the term is repeated, divided, combined with other words, and given alternate grammatical endings, but never actually translated. The vernacular is only used in this section to divide Pāli words and indicate how to read their suffixes. For example, *haeng* means "of" and indicates that the Pāli word that preceeds it should be read in the genitive. I included the Pāli terms in the English translation of this passages to demonstrate to the non-Pāli reader how a non-Pāli reader in pre-modern Northern Thailand may have read it, i.e., not for the semantic meaning, but to learn how to read Pāli compounds. We will see further examples of this type of grammatical commentarial service in the next section.

Repetition is a well-known feature of Pāli texts, especially mantra texts like the *māṅgala sutta* (which is one of the texts partially translated in the *Sutmon Nissaya*). However, *nissayas* employ repetition in different ways. First, repetitive phrases in *nissayas* do not mimic the Pāli passages of the source texts being translated (if the source text is known or even exists). Second, repetition is not for the purposes of ritual praise, does not involve metre, and rarely is associated with litanies of qualities or directives. Finally, because they are vernacular translations that often, but certainly not always, lift Pāli words and phrases from the source texts, they do not simply provide vernacular glosses for the Pāli words, but actually write the Pāli words followed by their vernacular glosses and then often repeat this gloss within the context of the narrative, ritual, or ethical instruction. This repetition of both Pāli and vernacular words is seen clearly by focusing on what I call "re-inforcement." Certain Pāli words are consistently glossed in *nissayas*, even though their gloss must have been commonly known. For example, in the *Paṇṇasajātaka Nissaya*, the first person nominative pronoun *ahām* is glossed dozens, if not hundreds, of times with the Northern Thai word *khā* (I). One would assume that once the word has been glossed once it would be remembered by the reader/audience or would only have to be re-translated occasionally; however, even in the last fascicle (10th) of the *nissaya* we read the phrase *ahām reu khā* (I means I) numerous times. In the *Madhurasachāmbū Nissaya*, the Pāli second person nomi-
native (and often accusative) plural pronoun tumhe (you all) is one of the many relatively simple words glossed dozens of times, with identical vernacular translations over fifteen fascicles. In the Saccasankhepa Nissaya, the word navaka (ninefold) is repeated seven times in less than two lines of one folio (f.gu.1-2). Other common words, like puggala (person), āha (s/he said), evam (thus), suvā (having heard), are given the same vernacular gloss ad nauseum in many nissaya texts.

While there are clear pedagogical reasons for these rhetorical features, what is important now is to note that these narrative, ethical, grammatical, and ritual translations cannot be read as connected texts. The vernacular text is constantly interrupted by glosses of Pāli words and phrases, and the excessive repetition serves to teach vocabulary and to display methods of rendering Pāli words within the bounds of vernacular phonetic parameters and syntactic patterns, rather than provide a simple and accurate vernacular translation of a source text.

Commentarial Services

From the brief overview of the rhetorical features of nissaya texts we could argue that nissayas should be placed under the rubric of a vernacular commentary, instead of a translation. Before providing an "accurate" translation of nissaya, some examples of the commentarial services the texts provide is required.

Nissayas are translations of canonical and non-canonical Pāli texts and, in some cases, vernacular narratives with no extant or known Pāli source text. However, these translations encompass many of the services most commonly associated with commentaries. Therefore, this section will look at the commentarial services of nissayas. Conversations with Charles Hallisey, Louis Gabaude, Donald Swearer, Prapod Assavavirukaharn and Peter Skilling, and Lily de Silva's introduction to her edition of the Dīgha nikāya-āṭṭhakathā-ittikālīnaththa vaṇṇanā, Paul Griffiths' Religious Reading and John Henderson's Scripture, Canon and Commentary have helped me isolate these commentarial services.

The first service of the nissaya is the glossing of individual words. As we saw above, this glossing is repetitive and runs throughout the translation. For example, the Madhurasachambū Nissaya from Wat Sung Men of Phrae province provides glosses of the most basic Pāli words, like aham and dhamma, as well as less commonly known words like parasuddha [parisūḍha](pure). The glosses range from simple synonyms in the vernacular to long explanations incorporating other Pāli words (which may or may not be glossed). The Dibbamon (Dibbamanta) Nissaya from Wat Mai Suvaṇṇabhūmārām in Lū‘ang Pabāng, Laos operates more like a bi-lingual dictionary than a textual translation. This is the function usually associated with woḥāra or sab texts, but some nissayas provide this service, and indeed some nissayas are titled nisrai woḥān or nisai sab in their colophons. For example, one passage reads:

"siddhi man gong kō dī kamman an ko geu wā kām kō dī dhamma an kō geuvā dhamma kō dī sacca an kō geu wā sacca kō dī nibbāna an geu wā"

38 A study of these types of texts remains a desideratum.
nirabbān..."

"siddhi (means) powerful, kamman is action, dhamma is dhamma (law, truth, saccan is sacc (truth), nibbanan is nibbāna..."(f.1.v.1-2)

This passage is a clear example of the many ways Pāli words can be rendered in Lao. First, siddhi is given the Lao gloss of man gong (strong/powerful). Second, kamman is glossed with its Lao derivative kām. Third, the glosses for dhamma and saccan suggest that there is no Lao lexical equivalent (although there are several for saccan and dhamma is usually written dams in Lao) and simply removes the ending (accusative singular masculine) of the Pāli word (dhamman is dhamma (and) saccan is sacc). However, the last word (nibbanan) is translated with an apparent hybrid Sanskrit and Pāli lexeme (nirabbān).39

Several pecia (maks) of the DhPN usually only provide brief glosses for individual Pāli words in the Dhammapada-āṭṭhakatha, consisting mostly of synonyms in Lao or Northern Thai; however, there are occasionally different glosses for the same word and/or providing a definition for the Pāli word in question that makes sense only in the context of the particular story. For example, in the Dhammapada Nissaya (mak 7), there is a gloss for the word disva, that reads: koh hen yang khao dip kao ngam soem chum ("this means (s/he) sees/saw new (and) excessively beautiful rice").

These extended glosses which move many nissaya texts out of the realm of translation and into the realm of commentary are similar to the early Chinese translations of the Aṣṭasahasriyāvapiyāramitāsūtra (Aṣṭa), examined by Lewis Lancaster in his 1968 dissertation.40 Lancaster notes that Chinese translators often inserted their own interpretations and additions into the Aṣṭa when translating lists or litanies. This litany expansion is seen in the nissaya of the Dhammapada-āṭṭhakatha #252. There is a list that mentions beautiful garments, jewels, etc. removed magically from a ram's mouth. In the nissaya translation, these items are specified and expanded to include local terms for specific fabrics and the mention of silver as well as gold. Still, the list of foods taken from the ram's mouth is shortened, and ghee and sesam are not mentioned. This may account for the general lack of sesame and ghee in a Lao diet (although there are Lao words for these foods), and therefore a lack of understanding of their value by the author or audience. The same explanation can be given for the addition of specific fabrics, since silk and cotton production and the artistic skill associated with it have been extremely important to the Lao economy and symbols of its local identity for centuries.

The second commentarial service is grammatical explanation.41 A Kammavāca Nissaya manuscript from Wat Pichai, Lampang Province, Northern Thailand reads: "sammāpetvā koh hai pati ao diuai di lae hai mīn chai-ya an

39 These hybrid Sanskrit and Pāli lexemes are very common in Thai, Northern Thai and Lao and Nissayas often gives both the Pāli and the Sanskrit spelling or a hybrid of the two when they gloss words from Pāli.
40 Lancaster (1968).
lōem sīa ying dī [sic]"("sammāpetvā means that he caused the pati (lord) to hand (it) over (it immediately) and he caused (him) to have a complete and successful victory") (f.kāe.v.2). The word hai indicates the causative in Northern Thai. In the Dhammapada Nissaya (makk 7) (f.kāe.v.5), there is a passage that reads: alamkarivā kō bradap yāng duai khrī'ang bradap thang mū'an lāeo ("alamkarivā means (she) adorned (herself) with all types of ornaments"). The word lāeo is a word that, if placed at the end of a phrase, indicates that the verb (s) in the phrase must be read in the past tense. Most grammatical explanations are of the locative, ablative or nominative plural, using the words nai (in), chāk (from) or xāk (Lao) and thang lāei (all/many) respectively. Furthermore, the imperative is consistently indicated with the word chung or chong (Lao). However, there are dozens of examples of Pāli words, not in the nominative singular present, that are never grammatically indicated in the vernacular. This could indicate a poor knowledge of Pāli grammar, but in most cases the grammatical form of the Pāli word seems to be understood by the translator and simply not indicated because it can be understood in context. This follows Lao and Northern Thai grammar, which only indicate tenses and modals if not apparent from the context. Words like cha (will/shall) and lāeo (already/in the past) are often considered superfluous.

Although most grammatical explanations are relatively simple, there are often efforts to provide more extensive explanations. One passage from the Sutmon Nissaya is particularly lengthy. I have translated a section of it as follows:

"corato wā chōn thang lāī kō dī manusato wā tae chon kō dī amanusato wā tae pāi haeng pī iti (?) aggito wā tae fāi iti uddakato wā tae nām iti pisācato wā tae pī wisāt iti khānukato lak tām iti kaṇḍakato..." [sic]

"corato means all those who are thieves, manusato means from people, amanusato means from the danger(?) of ghosts, aggito means from fire, uddakato means from water, pisācato means from demons, khānukato means from an underground (?) root, kaṇḍakato means..."

Although this section of the Sutmon Nissaya claims to be a translation of the Mangalasutta, these words are not found in the Mangalasutta. Moreover, the "-ato" (from -atas) ending usually signifies the ablative.42 However, reading the Pāli words in the ablative leads us to wonder why corato (the first word of the list) is translated as a nominative plural. However, the scribe could have accidentally omitted the tae following corato, which would solve the inconsistency. I am genuinely perplexed by this passage’s meaning, especially since it is supposed to be part of a translation of the Mangalasutta, and these words with these endings are not found in any addition of the sutta of which I am familiar. Still, what is important for the purposes of this paper is that the author seems to be presenting us with a lesson on a particular grammatical form and seems to be more concerned with that grammar.

42 K.R. Norman was one of the first to note the particularities of Northern Thai Pāli; namely: "unhistorical gemination of consonants and the converse, unusual retroflexion of dentals, and unusual spellings." They are genuine characteristics of Pāli as it was spoken in Northern Thailand in the sixteenth century" Norman (1983: 144).
lesson than in providing an accurate translation of a source text. Certainly, reading passages like this would ingrain the association of the "-ato" suffix with the ablative marker in Northern Thai tae. If we look at the manuscript pedagogically, we may seriously suggest that this passage was designed to be an audience-centered grammar lesson, drawing material from a source text. In this way, the source text becomes the servant of the translation and reverses the general notion of the superiority and inviolability of the "original" or source text. As we saw in section I.B., the Aṭṭhakathāmātikā Nissaya, the source text is employed to teach the reader/audience how to read compounds and the translator only gives the semantic meaning of the Pāli terms in the vernacular when it serves this grammatical end.

The third commentarial service is the clarification of word order. The beginning of the Dhammapada Nissaya (mak 7) re-orders the words of the initial sentence of a verse in the Dhammapada-āṭṭhakathā. The sentence reads: "sudassan ti imam dhamma desanam Satthā Bhaddiyam nissaya Jātiyāvaṇe viharanto Meṇḍaka setthim ārabba kathesi" ("Sudassan the teacher gave this dhamma-sermon while living in the Jātiyā forest near the town of Bhaddiya about menđaka the Wealthy Man"). The nissaya translates these words in an entirely different order (Just as I just did in rendering the passage into English!). As in Lao syntax, the time and the place are usually the first things mentioned when relating an event in the past. Therefore, the nissaya begins by translating viharanto (living/residing) and the last part it translates are the words kathesi and dhammadesana. This in no way takes away from the meaning of the Pāli sentence, but like any translation, re-orders the words so as to make the translation easier to understand to a local audience (see: f.1.1-3). Throughout nissayas, this manipulation of Pāli word order is commonplace. However, in order to identify where a nissaya is changing the word order of the source text, that source text needs to be identified, which is (as we will see below) often difficult if not impossible. Moreover, when the source text can be identified, the translation is often simply a translation of some selected passages or words, or a summary of the source text that is not extant in Pāli or perhaps was written by the translator himself. The Aṭṭhasālinī Nissaya is a good example of the former and the Nāma Nissaya, the Madhurasachampī Nissaya, and Lokabhāsā Nissaya are good examples of the latter.

The fourth commentarial service is as a thesaurus of Lao or Northern Thai vocabulary. Often times throughout nissayas a Pāli word is given several definitions or at least a list of synonyms. The Aṭṭhasālinī Nissaya (mak 8) from Chiang Mai, for example, gives numerous different definitions for the word dhamma. In the Dhammapada Nissaya (mak 7) we find a translation of the word bhariyā (wife)(f.1v.1). This is followed in Lao with nāng an pen mahēsī su'wā nāng chandapadumā iti ("an older, upper-class female, that is a mahēsī, whose name is Madame Chandapadumā") Here, the Lao provides a simple synonym for bhariyā with nāng, which does not specifically mean a married woman or wife, but often is a title only given to married women. There are several words for wife in Lao, mia, partiyā (from bhariyā) and fāen to name a few, but this author decided to refer to this wife by her title and a very important title at that. Nāng is followed
by māhesī. Māhesī comes from the Sanskrit word for female buffalo and is often translated as queen. It is uncommon in Lao, but would be spelled and pronounced the same way in Lao. This would seem a strange choice as a definition for bhariyă (kalatta is also common in Southeast Asian texts) but could indicate an effort on the part of the writer to teach more vocabulary to the audience or the scribe or student monk who may have been taking dictation. Furthermore, māhesī, being a Sanskrit word might have also added a sense of importance (as Madame does in English). Māhesī is not mentioned in the Dhannmapada-Āṭṭhakathā, from which this nissaya has been translated (i.e., the manuscript that the PTS used to assemble this critical edition of the Dhpā). Finally, the Lao specifies the name of this woman as she relates directly to this story; namely, nāṅg chandapadūmā.

In the Nissaya Nāma from Wat Phra Dhatt Chommīrī in Chiang Mai we find other lists of vocabulary that blur the line between a thesaurus and a dictionary. One example reads: "ittī rēu pū ying // vadhū rēu līk saphai // bhikkhunī rēu bhikkhuni tang itthivadhū bhikkhuni long sīcū (??) hāng pubba āo tīh āo dh āo long wai āo i wai..." ("ittī (means) woman, vadhū (means) daughter, bhikkhunī (means) nun, all of these, the itthī, the vadhū (and) the bhikkhunī come (??) previously (one) took 'thī' (and) took dh (and) placed them (??) (and) took 'i' (and) placed it...").(f.1.3) This example (which is unclear and haphazardly written) not only demonstrates that some nissayas provide lists of semantically related lexical items, but also that they offer instructions in how to write or, more likely, pronounce the words. Although I am unsure, the passage that follows the list of "woman, daughter, nun" seems to be the translator's note of how the words can be spelled differently (i.e., replace "thī" of itthī with "dh"). Still, the fact that "thī" is in itthī and "dh" is in vadhū and "i" is in bhikkhuni might suggest that these were abbreviations for these words. There are dozens of other examples of these synonyms that demonstrate how a nissaya could have worked as a thesaurus or a dictionary for students learning how to listen to, read, and/or write in Pāli and the vernacular.

As we saw in the Āṭṭhakathāmātīkā Nissaya, the word vipāka was given the synonym vipaccanaṃ. Later in this manuscript, (f.81.1) in another long and repetitive passage explaining how to read different types of compounds, we find the term sahāvicāra [sic] translated with the synonym savitaṭṭa. The translators and/or commentators of Pāli texts added new Pāli words to the source texts on which they were commenting.

There is another commentarial service that I have only found in the manuscript of the Madhurasajambū Nissaya.43 There, several Pāli sentences are given, followed by Northern Thai translations. What is interesting is that the Pāli sentence given seems to be abbreviated with the endings of individual words dropped off and a system of sandhi, developed solely for this text. Although I do not have, and actually doubt there exists, an "original" Pāli text for this nissaya,44 what source the author of the

---

43 In the Āṭṭhakathāmātīkā Nissaya, we find a similar type of commentarial service which instructs the reader/listener how to understand sandhi rules in Pāli. Folio ghā, line four explicitly mentions the reason the long "ā" is found in a compound.
nissaya was drawing on was either from a very poorly written Pāli text, was written by the author of the nissaya him/herself to demonstrate his talent in clarifying garbled Pāli, or was a pedagogical technique designed to demonstrate several ways of writing Pāli words or how to manipulate Pāli sandhi rules. For example, one Pāli sentence reads: "khemimaggayaṁ kampiya rukkha rucei dāmana manipabhābhidhammāga samāṁ manamānicca" (MRChNP-I-f.ka.v.1). This verse makes little, if any, sense as it is, although individual words like rukkha, magga, abhidhamma, etc. can be isolated. But without grammatical endings, it would render this passage a litany devoid of syntax. Still, the author of the nissaya divided the words and provided endings. Her/his translation reads:

"khemāṁ maggaṁ yaṁ hon thāṅg an brasōet siddhaṁ an sāmret // yaṁ mak wā yodhamma ree dhamma an dai kāppaya rukkha ruci dādāma ki bhā kī54 an rung rōen an hai lāeo yaṁ ( ) dang chai mak pen dang ion kārabbi dip nan ahaṁ rī khāa namāni kaw wai dhammā yaṁ dhammā aggam an asamaṁ an hā dhamma an uṁ cha sem bō dai nīcacaṁ thang mīa lāe santi ni ( ) yaṁ samātatan( )m pavaṁaṁ visuddhaṁ..."(Phūk 1.f.ka.v.3-f.ka.v.5)

This passage is unclear due to damage to the manuscript, but a provisional translation can be given that reads: "khemāṁ maggaṁ" means the way that is excellent. 'Siddhaṁ' means completed. 'yaṁ' means 'tends to.' 'That dhamma' is known as any dhamma whatsoever. 'Kāppaya rukkha ruci dādāma' means a forest that is brilliant that gave ( ), he concentrates his own (mind) (?) on that light. 'T' means I. 'I honor' means "to bow to the dhamma, that 'dhamma which is known as the highest', that which is excellent, 'that which is incomparable' [meaning] [one] is unable to find another dhamma which is better. 'Permanent' [means] all the time and peaceful. ( ) 'for that one which is well-joined, excellent, (and) pure.' Clearly, this passage was not meant to be read as a connected or coherent narrative, but rather provides translations of rather disjointed Pāli phrases. What is important here though is not the semantic resonance of the Pāli or the Northern Thai version, but instead the way the author of the nissaya provides declension markers for Pāli words without markers, most often placing them in the accusative singular masculine. Furthermore, he "corrects" or provides alternate spellings for certain Pāli words, like writing khenma for kheani, pava for pabbhābhidhamma, and ruci for rucī. The clarification of sandhi is also interesting, because pabhābhidhamma is divided into two unrelated words pava and visuddhaṁ.

Manamānicca is simply rendered as niccam. This second example shows how important sandhi is in understanding this passage, because the author of the nissaya seems to translate the Pāli to say that dhamma is permanent, which defies one of the most important teachings of canonical Theravāda Buddhism -- the dhamma is impermanent. This Pāli passage and its translation would make any good Sri Lankan or British

---

44 The folktales is described by Dr. Balee Buddhavara and the Encyclopedia of Northern Thai Culture (Saranukrom watana dhamm thai phak neua) native to Northern Thailand and existing only in the vernacular, it is related to the Lao story of Om Löm Đaeng Khieo, which has no extant nissaya.

45 Kī is a common (mis)spelling for kō is this manuscript.
Pāli scholar shudder because both the Pāli sentence and its translation butcher canonical Pāli grammar and spelling. We could simply relegate this manuscript to the dust-bin as an example of the poor Pāli training in medieval Northern Thailand or designate it as the product of an exhausted and amateurish scribe. This I believe would overlook some of the most significant facts about the languages of Northern Thai and Pāli in Northern Thailand and the creative and pedagogical aspects of translations in the region in the pre-modern period. Moreover, since we have dozens of examples of "good," normative Pāli in this very nissaya and in other nissayas and in other manuscripts from the same temple written around the same period, we cannot simply say that the training of this particular author was poor or that the author was completely unaware of his unorthodox translation. In the process of dividing words, the author does not simply add endings and split up the Pāli words and provide vernacular translations. He adds Pāli words that are not found in the Pāli sentence he is translating. Moreover, he not only adds Pāli words and ignores others, he provides vernacular glosses for those Pāli additions. Therefore, as he translates, he is composing a new Pāli text. This is more than a translation. It is a commentary on his own translation and not one of any "original" Pāli source text. These "notes" of the translator provide access into the largely unknown world of pedagogical methods, manuscript production and hermeneutics in medieval Southeast Asia.

From Commentary to Canon to Curricula

From our brief examination of the source texts, commentarial services and rhetorical style of many Nissaya manuscripts, we can tell immediately that they incorporate many of the features of what Buddhist Studies scholars include under the rubric of "commentary." For the last twenty years there has been a growing interest in the study of commentarial practices in Religious Studies. In 1978, Jonathan Z. Smith noted that all religious writing was in someway commentarial, but there had been no serious study of what features were common to commentaries across religious traditions, how commentary defined a canon and what assumptions the writers of commentary make about the "original" text.46 Paul Griffiths, Jeffrey Timm, Laurie Patton, Steve Collins, Charlie Hallisey, Karen Derra, Anne Baleburne, John Henderson and others have taken J.Z. Smith's call for a more in-depth study of commentaries seriously, but the study of commentary in religious studies, and especially in Theravada Buddhist Studies, is still an underdeveloped field of inquiry. Paul Griffiths sees commentary as the quintessential way to read "religiously." Commentary is an active process, or what John Dagenais calls "lecturature." Commentary is done for the purpose of "altering the course of the reader's cognitive, affective, and active lives by the ingestion, digestion, rumination, and re-statement of what has been read."47 Reading "specialists" in many traditions, especially Buddhist India, guided readers through their own particular interpretation of a "canonical" through commentary. Commentary is thus a "belief-forming practice."48 Therefore, in order to understand the particular epistemology of an individual religious commu-

46 Smith (1978: 299-300); and, (1982: 45).
47 Griffiths (1999: 54).
48 Ibid.: 74.
nity, we must look at their commentarial methods to understand how a text was understood at different times by different communities. Griffiths also provides his own definition for what constitutes a commentary, that being: 1) apparent and direct relation to some other work through direct quotation, paraphrase, or what Michael Fishbane calls "multiple and sustained lexical linkages;" and, 2) these linkages should "quantitatively" dominate the text, such that, if they were removed, the work becomes incomprehensible. From the brief examples I have given above, it should be clear that nissayas are a form of commentary according to Griffiths definition. However, Griffiths is generally writing about commentaries written in the same language as the object text (i.e., Hebrew commentary on the Hebrew Bible, or Sanskrit Commentary on Sanskrit Buddhist texts). However, a commentary in one language on a source text of a different language does not necessary change the style or purpose of the commentary. Furthermore, some of the nissayas we have seem to be written on Pāli texts that never actually existed prior to the nissaya. They often have multiple and sustained linkages to a source text, but that source text is either unidentifiable or almost completely divergent from any extant version of the source text. Or the nissaya follows a known source text at points and then makes long detours away from the source or makes a conglomerate vernacular commentary on an idiosyncratic, ad hoc anthology of excerpts from various source texts. These facts, combined with the fact that nissayas are most often written on non-canonical and even non-Pāli texts, shows that if nissayas are to be considered commentaries, then they do not reinforce the closure and boundaries of the Pāli canon, but actually work to expand the canon. Furthermore, nissayas expand the purposes of a commentary as: explaining a text, justifying its importance in the tradition, and absorbing and replacing the original text.

Three other recent works on commentary are also important to the study of nissayas. Laurie Patton wrote an intensive study of the Brhaddevatā and its multiple commentarial services. By looking at the nirukta, anukramani and mūmāṃsā traditions of ancient India, she shows how the Brhaddevatā was a creative act that emphasized certain parts and aspects of the Rg Veda over others. It also reinforced the sacred and canonical status of the Rg Veda. Patton, following Bruce Lincoln, J.Z. Smith and Brian K. Smith, shows how the Brhaddevatā formulated taxonomies of important words and ideas, and thus can be seen as developing the categories of ordering information, and helps us understand the epistemology of a particular community. By emphasizing certain parts of the Rg Veda and setting them out in lists, the Brhaddevatā was able to keep the Rg Veda relevant and viable in a different historical period. Drawing on work done by Ganapathi Obeyesekere and Lee Yearly, she shows how the composers of the Brhaddevatā used and manipulated the Rg Veda to serve the social and intellectual needs of their time. Numerous points in Patton’s work are helpful for the study


of nissaya as a type of commentary, especially her thesis regarding the manipulation of a canonical text for different historical circumstances. Looking at nissayas allows us to expand this thesis in two ways. First, the evidence of repetitive glossing, the introduction of new vocabulary as additions to stock phrases of the nissaya texts shows that the composers of the nissayas wanted to use the commentary as ways to teach language and help scribes or the audience remember stories. This defined what was important to know as a Buddhist in that community. Second, and more importantly here, by seeing the nissayas as primarily educational, we can see how the very choice of what texts to translate and comment on was a way of serving the intellectual and social needs of medieval Laos and Northern Thailand. For example, why would the composers of the Dhammapada Nissaya choose the stories to translate and comment upon? Why do most stories chosen by the Dhammapada Nissaya writers involve stories of wealthy people finding magic stones or bowls, miraculously becoming rich or controlling famines and wild animals? Why do other nissayas, like the Kammavācā Nissayas, emphasize the status of certain Southeast Asian tribes or social groups over others, or teach how ordination cures epilepsy? Why was the apocryphal Paññāsa Jātaka collection a subject of a nissaya and not canonical Jātakas, and why did they only organize the stories the way they did? Why does the Madhurāsachambu Nissaya have long lists of animals inserted in the middle of the story? The choice of what texts and what words from a particular text to comment on and translate in nissaya form can tell us a great deal about the needs of the communities that composed them and what aspects of Buddhism were deemed more important and most necessary to teach, especially in the vernacular. If commentaries define what is considered "canon" by a particular community, then nissayas define a set of texts that were considered "canonical" for the sake of Buddhist education.

Nissayas are evidence of what we can call a type of curricular canon operating in pre-modern Northern Thailand and Laos. This canon did not exist in the minds of the writers and audience, but these texts were the ones taught and copied in the vernacular. They can be called vernacular commentaries on an ad hoc canon composed of Pāli canonical material, Pāli commentaries, vernacular folktales, apocryphal Jātakas, locally-assembled anthologies or collections of prayers. This certainly stretches and qualifies our understanding of commentaries. Since certain types of texts were used for different purposes (i.e., parittas for life-cycle rituals and warding off bad spirits; jātakas for calendrical rituals such as New Year festivals, weekly sermons, calling for rain, visakha puja, etc.; kammavācās for ordination ceremonies, the establishing of a new monastery, etc.) we can say that there were multiple overlapping canons of texts. Nissayas I believed formed one of these "practical canons." Since nissayas clearly incorporate pedagogical methods and may have been employed to teach both vernacular and classical vocabulary, syntax, phonetics, etc., I would venture to call them a type of curricular canon. Still, I do not want to suggest that nissayas were the only texts used in the day-to-day education at a monastery. There are other types of Pāli and vernacular texts similar to the nissayas, like sabs and wōhāns, that need to be looked at to determine if they
incorporate similar pedagogical methods. Furthermore, many of the manuscripts in regional archives and monastic libraries have Pāli canonical titles, but on further investigation many are actually vernacular summaries or vernacular commentaries. I merely want to suggest that nissayās could have served as notes and guides for sermons and grammar lessons (either to fellow monks or to a lay audience). The examples given in the section on rhetorical style and object texts support this understanding. Nissaya traditionally means "support." It is, of course, an old term meaning, on the one hand, the relationship between a young monk or novice and his teacher (ācārya or upādhañha), or on the other hand, the period of training, support or dependence of a newly ordained monk, usually lasting between five and ten years (Mahāvagga I.32,1; I.54,4; I.1,36; V. 1,5; V.4,2). Nissayas were just that -- supports or guides written by a teacher for one or a small group of students to guide their translation and study of Pāli texts, and thus enable them to not only learn how to read and write Pāli and the vernacular, but also enable them to explain Pāli concepts for the purpose of a sermon to fellow monastics or to a lay audience. Nissayās are not conducive to reading as a connected narrative, because they are interspersed with Pāli words and because of their definitions and short explanations of their grammatical forms. They are disjointed texts, and to read them straight through would be like reading the "Anna Livia Plurabelle" episode of Joyce's Finnegan's Wake, if every third word was followed by its dictionary definition in Italian. They do not read like sermons, stories or instructions, but as notes for telling stories, giving sermons, or explaining instructions. They are supports for those who have to read and explain Pāli texts to an audience. The choice of the object text depended on its popularity for use in sermons and ceremonial chanting, while the purpose for writing it was to instruct its readers/audience on the meanings of Pāli words and phrases. I doubt any nissaya was read out loud verbatim as a sermon or as a narrative, but instead was a reader's/teacher's guide to consult when explaining the meaning of words and phrases in a popular narrative. Since collections of manuscript have vernacular translations of texts, like the Dhammapada, Kammavāca, Sattaparittha, etc., as well as Pāli and vernacular commentaries, there is no reason to have a separate genre of manuscript called nissayas unless they served a separate purpose.52

I contend that while translating a Pāli text a student read alongside the object text as a running commentary and translation. But since the nissayas often diverge widely from any source text that scholars have come across, they may have been merely inspired or influenced by the structure, ideas and lexicon of a particular source text. The reason for having a middle-stage of translation between a Pāli object text and a straight vernacular translation was to be able to explain the Pāli text to yourself and to an audience -- a student's guide and a teacher's handbook. Nissayas (or at least the wide selection of nissayas I have examined) most likely served two pedagogical functions. First, they were assignments given orally in monasteries so the student monks could learn Pāli vocabulary in a slow, repetitive way while learning how to use those new words in context and within a

52 Oskar von Hinüber suggested to me that nissaya could perhaps be derived from the fact that they "lean on" Pāli texts.
53 I thank Prof. Michel Lorrillard for a particularly insightful discussion of this issue.
vernacular syntactic structure. Second, they were used as guides on how to explain certain Pāli texts, perhaps for the purposes of a sermon (this is how monks in Laos use them today and how sermons in Central, Northeastern and Northern Thailand operate). This educational purpose might account for the relatively poor quality of the manuscripts (they lack illustrations, carved and ornamented wooden covers, and elegant lettering, and numerous interlinear and marginal corrections written by the original scribe of the manuscripts in question). It also might provide an explanation of the lack of multiple copies of any individual nissaya manuscript. Indeed, these manuscripts might not have been intended as texts to be presented to royalty or other temples or as items of display at a monastery, but instead are the remnants of the "homework," lecture notes, and marginalia of teachers teaching how to translate, or as notes for or recordings of sermons dictated by a teacher to a student.

Could nissayas be the result of a long period of experimentation to develop superior pedagogical techniques or the result of an unconscious internalization of the best methods to format a Pāli or vernacular text so as to be easily learned and remembered by the student, whether it be a single monastic scribe or a lay audience? Nissayas may have been consciously planned in order to be an effective pedagogical technique for presenting new information and teaching language. Or, perhaps, the pedagogical methods found in nissayas are the result of influences of traditional commentarial styles in Sanskrit and Pāli from South Asia combined with local literary experiments with alliteration, repetitive patterns, etc. which served as a model for composing instructional manuals for giving sermons and language "textbooks" or "readers." For example, two of the most well-known and oft-printed Pāli prayers in Thailand and Laos are the Sambuddhe and the Buddhābhīgīti verses. 54 Both of these are found in virtually every version of standard chanting books in Thailand and Laos and both have repetitive phrases that frame new information with every verse. Dozens of examples of other Pāli prayers in verse could be cited, and their style could have influenced the prose structure of nissayās. Still, while interesting, this "similarity" is too general to be useful.

There are many other possible sources for the pedagogical, repetitive, and reinforcing style of nissayās, and some modern teaching methods that mimic nissayās, that can be more systematically examined. For example, the general style of sermons in present day Thailand and Laos supports the contention that nissayās were primarily pedagogical and that nissayās could have been inspired by oral sermons. We have few examples of sermons in Northern Thailand and Laos from before the late 19th and early 20th centuries. From my cursory reading of a number of desanā (sermon) manuscripts, it seems that they are very similar with the nissayās, at least in the manner of "lifting" individual Pāli words from a particular text and employing several methods to explain the word in the vernacular. Furthermore, one manuscript from Laos is titled a "nisai-desana." 55 Still, the study of desanā as a genre of manuscripts remains a desideratum.

The "Phra Dhammadesanā

54 See for example the Suat mon chabap lū'āng (1975); and the Suatmon Mu'ang Nū'a chapab sombūn (1994).
Piyakaraṇakathā" by Phra Kawīwaraṇan and Phra Priyatthirakkhun’s "Phra Dhammadesanā Dhammacārīkathā" are transcripts of two modern sermons that are based on the repetitive and meticulous (but often fanciful) translations of individual Pāli words and phrases. It also may be noted that audiocassettes of sermons or nightly radio and television broadcasts of sermons in Thailand generally have the style of repetitive lessons based on the creative and multiple translation of Pāli words. Taped sermons by the late Lū’ang Pū Tō of Bangkok and Lū’ang Pū Chā from Ubon Rachātāni Province are very common and particularly good examples of this style. The infamous disrobed monk, Phra Yantra of Kanchanāburi Province, now living in exile in California, would often base whole sermons on the translation of one Pāli term like "tañha." This repetitive style of translating one term in slightly different is not limited to sermons by monks. On the eve of his 74th birthday, the King of Thailand gave a speech, lasting approximately one hour, on various subjects including a development project in Prachuap Khiri Khan Province and about taking care of dogs. When lecturing the government on the subject of cooperation and equality among its members, he translated the English idiom "double standard." He spent almost 25 minutes breaking down the word into its components and transla-

56 These cassettes can be purchased at many temples and at any religious bookstore in Thailand. This style of giving sermons can also be observed by attending most sermons on full and half moon days in Thailand or Laos. As a side note, I recently went to the two major monastic universities of Thailand and Laos to inquire about which texts they used to instruct Pāli. At Wat Ong Teu in Laos, they do not use a standard Pāli grammar text, but instead, the instructor reads Pāli passages and translates them into Lao for his students. Translation is more at the level of memorization than detailed explanations of grammar or linguistic issues. The text he was using for the lesson on the day I interviewed him was an excerpt from the Dhammapada. At Wat Borporniwet (Mahāmīmakutājāwidyayalai) in Bangkok, instruction generally takes the form of memorization as well; however, there is a series of short paper-back Pāli grammars for novices. I am still unclear on how they are incorporated in a Pāli lesson and need to investigate further. It may be noted that these grammars were hard to locate at the Wat Borporniwet book store and when I ask about what texts novices and monks use for Pāli study I was given a few bi-lingual liturgical texts with Pāli and Thai in two columns. These books are very prevalent at the bookstore and would be too numerous to list here. However, the most common ones would certainly be: Phrakhhrūrunathamangšt Monpītī blāe samrap Phrabhiksusāmanen lāe Phuthasārikachon tua bai (Bangkok: Wat Arunarārāhawāram, 2534 [1991]) and the Suaimon chabub lu’ang blāe (Royal Chanting Book Text and Translation).
discussed the King's use of the term and two weeks later it was the subject of a panel discussion at Chulalongkorn University, with four speakers discussing the practice of "double standards" in Thai society. Clearly, the term was repeated hundreds of times, and given multiple translations and interpretations. This is not to say that basing a lecture, sermon or meeting on the translation of a term is unique to Thailand, but that it is a standard way of structuring a sermon or speech, and this gives us a clue as to how to read and explain the excessively repetitive rhetorical style of nissayas. Whether sermons in Thailand and Laos were constructed in this way and in turn were a source for the methods found in nissayas or vice versa is impossible to say, but the similarities are striking.

The repetitive style of commentaries and sub-commentaries, like the Aṭṭhasālīnī and the Aṭṭhasālani Atthayojanā that were mentioned above, also are a possible source of the nissaya rhetorical style. For example, a passage from the latter reads: "vā aparā naRO ye akusalā kucchitena ākārena saRhāvena sayanti pavattanti iti te akusalam kusā kupubba sī saye"

"Another method [for reading the word akusalā in the sentence]: 'those things that are supported by and sustained with a disposition [characterized] by vile modes of acting;' [in this example] akusala is formulated from 'ku' as the first member and with the root 'si' in the sense of 'saye' (to sleep)."

This passage goes on to give several methods for reading the words kusalā and akusalā. Although more systematic in its explanation of the word akusalā than most nissayas would be (except for the Nāma Nissaya which employs a similar folk etymological method by breaking individual terms into their component syllables), the repetitive style and focus on individual terms might have been a source for nissaya methods of commentary, which could have subsequently influenced translation methods.

Still, this feature of the nissayas is also closely akin to a little-studied linguistic feature of Lao and Thai poetry and vernacular religious texts known as "rōi (hōi) gāeō." Lao linguist and literary historian, Mahāsila Wirawong, is the only scholar I am familiar with that has seriously discussed this textual practice. He shows that it was common for local writers to string an alternating and repetitive series of vernacular and Pāli words together like "jewels on a necklace" (i.e. hōi gāeō) for reasons of education and aesthetic appeal. The hōi gāeō method of composing bi-lingual texts in the region is most likely the result of the mixing of traditional Lao and Northern Thai poetry (that works on the scheme of a repetitive pattern of alliteration, tone alternation and rhyming) with Pāli word commentaries. The result is a unique linguistic feature that allows the reader/audience to easily remember certain Pāli and vernacular lexical items through repetition, alliteration and rhyming. Moreover, the hōi gāeō


58 Wirawong, Mahasila (1995: 4-5). In modern Thai the meaning of roi gaeo has changed and now simply means prose. This is probably because the earliest non-verse vernacular literature, of which nissayas are evidence of, was distinct from Pali and early vernacular epic poems and verse dramas.
system combined with the type of excessive glossing shown above reflects one of the pedagogical functions of nissayas: to tell entertaining, melodious stories or give ritual instructions or ethical sermons while teaching Pāli and vernacular vocabulary and certain important Buddhist concepts. We can see that they were most likely intended to be and employed as language and religious teaching texts and, if so, give us a rare glimpse into the world of pre-modern Theravāda education in Southeast Asia.

The method of translation and commentary found in nissayas is also similar to that used in Pāli textbooks at the major monastic schools in Thailand. A survey of the published Pāli textbooks popular in Thai monastic schools shows that no matter the level of the text (beginning with Madhyom seukā pī thi neung (approximately 7th grade in the American system or 12-13 years old) up until Madhyom seukā pī thi hok (12th grade) Pāli grammar is taught by a series of Pāli words displaying a certain grammatical suffix or a type of compound followed by its translation in modern Thai. There is rarely any explanation and textbook that consists of repetitive drills where students must translate single words or short clauses from Pāli into Thai. As the student advances the passages to translate gets slightly longer and what little introduction and explanation there was completely disappears. Moreover, what is interesting is that the lessons are drawn randomly from both canonical and non-canonical texts, and the most popular selections seem to be from paritta prayers that would be familiar to novices, monks, nuns and lay people from chanting during liturgies. In fact, the most common translations of Pāli texts available in Thai religious bookstores (besides Buddhist comic books with stories drawn from Jātakas) are bi-lingual, word-for-word, translations of Pāli liturgies and parittas. While there are too many examples to list and any number of these texts can be bought easily in any major urban center in Thailand, a few examples would be: Nangshū rièn klum wijābhrapariwatdham, published by Mahāchulalongkornrāja-withyālai (volumes one through six), 2534 [1991], another six volume series of the same title published by Rongbimsāsanā under the auspices of the Department of Education, Pāli wāiyākorn (six volumes with additional volumes on selected subjects like verbs and compounds) published by Mahāmakuṭarājīwithyālai, 2538 [1995], and, under the same title, a series published by Kromhrayawajirayān-worarat, 2538 [1995]. For bi-lingual translations of liturgies see these same publishers. I was told by two different bookstore owners that the Mahāmakuṭa editions are the best sellers, but have conducted no independent research.59

From the textual evidence we can see that nissayas incorporate many of the features of commentaries, or at least commentaries as they are understood in South and Southeast Asia. However, it would be overly reductive and pre-mature to simply label nissayas commentaries, place them back in the archives and monastic libraries, and forget about them. Nissayas diverge from definitions

59It is interesting to note that there is also a series of English textbooks for religious students published by Mahāmakuṭa Monastic University which uses a very similar method to teach English words and phrases through examples drawn from Buddhist stories translated into English that asks the students to translate them into Thai.
of commentary offered by Griffiths, J.Z. Smith, Henderson among others. First, commentaries in the Pāli tradition are usually understood as being in the same language as the source text. Still, it would be overly reductive to call them vernacular commentaries. Second, nissayas often diverge widely from their particular source text, often to the point that they seem to be re-writing the source text, inventing entire sections or writing a commentary on a source text that may have never existed as a separate text in Pāli or a vernacular. Third, nissayas often contain internal sub-commentaries on their own commentaries of a source text, and it is occasionally difficult to determine whether the author was attempting to teach the meaning of a passage from a source text or comment on her/his own explanation of the source text. Fourth, the source text, as was most apparent in the Aṭṭhakathāmātikā Nissaya, is employed as a platform from which to teach grammar, vocabulary, and concepts almost completely divorced from the semantic meaning or original purpose for which the source text seemed to be composed. In this way, the source text plays the role of a canvas that only serves to provide a space for the author of the nissaya to paint his own picture and to widen our understanding of a commentary. The source text no longer guides the sequence, structure, or subject of the commentary. It could be compared to a tourist who strolls through a Bangkok monastery inspired by its architecture, images, and residents to compose, in no particular order, a long journal entry on all and sundry subjects. Finally, if commentaries, as J.Z. Smith and Laurie Patton emphasize, define a canon, then the nissayas define a canon wholly different from that of the Pāli Tipiṭaka.

Our stroll through the linguistic and codicological world of nissayas, guided by the work by Collins, Hallisey, Cort, J.Z. Smith, Patton and others, have shown us that there are many ways to define a canon. I have hoped to emphasize the importance of seeing how texts were used in an educational context, so as to reflect upon what could have been the unstandardized and particular curricular "canon" of a certain region and certain time. Between the 16th and 19th centuries in Northern Thailand and Laos there was a concerted effort to translate and comment on Pāli texts, both canonical and non-canonical. This constant referral to and manipulation of Indic textual methods, rhetorical styles, tropes, and themes of the past in order to comment on the present was part of the general commentarial and translation (oral, textual, architectural, and artistic) culture of Southeast Asia. Nissayas were prevalent types of translations and commentaries that manipulated, obfuscated, and elucidated source texts with inventive method of teaching vocabulary, grammar, and occasionally meanings of a seemingly random collection of Pāli texts. These were texts that not only gave the definitions of Pāli words and phrases, but also taught their readers/audience how to incorporate Pāli terms into Lao or Yuan syntax. The pedagogical methods and physical features of the manuscripts show that these texts were listened to, read, collected, and handled. I surmise that from this evidence we can begin to identify, or at least define, the parameters of the general curricula and pedagogical methods for and of monks, nuns and novices (and devoted lay people) of the region and period. This would help us to develop new ways to define what a canon can be.
References


Cham Tongkamwan, "Kam An Silajareuk Wat Phra Yeun Jangwat Lampun," *Sinlapakorn* 1 (1957): 61-69


Bhākvijā Bhaśa Thai. Paññāsajātaka chabub parīwat jāk aksorn.
Dham. Chiang Mai: Chiang Mai University, 2521(1978).


__________, "The Oldest


,, on Some Colophones of Old Lanna Pali Manuscripts," Proceeding of the 4th International Conference of Thai Studies, Vol. IV.


97-111.


Phra Khrū Runathamarangsi’ *Monpī blae samrap Phrabhikusūmanen lāe Phutthasasanikachon tua bai* (Bangkok: Wat Arunārāchawararām, 2534 [1991]).


____________. *Prachum Tamnan Lanna Thai, Vols. 1&2.*

Prasert na Nagara. T
Chiang Mai Chiang Tung.
Krung Thep: Ekanawichagan

Sap Phrakopsuk, Wanakhadichādok
Bangkok: Wat Porohit, 1984

Satien Goset, "Wiacha Brawattisat."
Silapakorn 1, no. 3 (1957):
70-74.

Prince Savang Phouvong, et al., sous
la direction d'Henri Deydier,
"Un Fragment Inconnu du
Pañnantājātaka Laotien," ed.
by Jacqueline Filliozat and
Anatole Peltier. Chiang Mai-
Paris-Vientiane: École
francaise d'Extreme-orient,
1995-97.

Schweiguth, P. Étude Sur La
Litterature Siamoise. Paris:
Imprimerie Nationale, 1951:
43-44.

Shore, Lys Ann, "The Continuum of
Translation as Seen in Three
Middle French Treatises on
Comets," Translation and the
Transmission of Culture
between 1300-1600. Ed. by
Jennette Beer and Kenneth
Lloyd-Jones. Kalamazoo,
Michigan: Studies in
Medieval Culture, Western

Schuyler, M, "Notes on the making of
Palm-Leaf Manuscripts in
Siam," Journal of the
American Oriental Society, 29
(1908): 281-83

Skilling, Peter, "The Raksa Literature
of Sravakayana," Journal of
the Pāli Text Society XVI

Smith, Jonathan Z. Map is not

____________________
Imagining
Religion: From Babylon to
Jonestown. Chicago: Univ. of

Sommai Premcit. "Palm Leaf
Manuscripts and Traditional
Sermon." Buddhism in
Northern Thailand. Ed. by
Saeng Chandrannagaam.
Chiang Mai: Proceedings of
the 13th Conference of the
World Fellowship of
Buddhists, 1980.

Speigel, F. "Kammavāka: Liber
Officis sacerdotum
buddhicorum, palice et latine
primus editit atque
adnotationes adiectit." Bonn:
1841.

Stock, Brian. The Implications of
Literacy: Written Language
and Models of Interpretation
in the Eleventh and Twelfth
Centuries. Princeton
University Press, 1983.

Stuart-Fox, Martin. The Lao Kingdom
of Lan Xang: Rise and
Decline. Bangkok: White

Suatmon chabab lū'āng blāē (Royal
Chanting Book Text and
Translation), 12th edition
Bangkok:
Mahāmakutrāchawithayalai:
2518[1975].

Suatmon chabab lū'āng (Royal
Chanting Book Text and
Translation), 12th edition
Bangkok:
Mahāmakutrāchawithayalai:
2518[1975].

Suatmon Mū'āng Nū'a chabab
sombûn, Chiang Mai:
Dhārāthong Kāñbim, 2537
[1994].

Suchita Wongtet. "Kammamsaneur."
Mahagap Kong Usakanae Tao
Hung Kun Cheung


